

ذكري المولد النبوي الشريف

Lofliederen voor
de Nobele Profeet ﷺ



JONGEREN
ZUID-NEDERLAND



Inhoudsopgave

QASIDA AL-BURDA HOOFDSTUK 1: OVER LIEFDE EN HET LIJDEN AAN LIEFDESVERLANGEN	3
QASIDA AL-BURDA HOOFDSTUK 3: LOFPRIJZING VAN DE PROFEET ﷺ	6
QASIDA AL-BURDA HOOFDSTUK 4: OVER ZIJN ﷺ GEBOORTE	12
QASIDA AL-BURDA HOOFDSTUK 10: LAATSTE SMEEKBEDE	15
QASIDA MUHAMMADIYA	19
QAMARUN	23
TALAMA ASHKU GHARAMI	25

Qasida al-Burda Hoofdstuk 1: Over liefde en het lijden aan liefdesverlangen

الفصل الأول : في الغزل وشكوى الغرام

Waar gaat hoofdstuk 1 over?

Het eerste hoofdstuk gaat over het verlangen naar een voor de lezer en luisteraar vooralsnog onbekende geliefde. In dit hoofdstuk probeert Imam al-Busiri zijn liefde en geliefde te verbergen. Imam al-Busiri geeft allemaal hints dat zijn liefde de Profeet ﷺ is. De naam van de Profeet ﷺ wordt daarom met opzet ook niet genoemd. Wat wel wordt genoemd zijn plekken en namen die verbonden zijn met Medina, de stad van de Profeet ﷺ. Zoals *Kadhimatin* (een andere naam voor Medina), en *Idami* (een heuvel in de buurt van Medina). In feite introduceert dit hoofdstuk op een poëtische manier de liefde die Imam al-Busiri heeft voor de Profeet ﷺ waarin de lezer moet ontdekken en uitvogelen dat het om de geliefde Profeet ﷺ gaat.

1

أَمِنْ تَذَكُّرٍ جِرَانٍ بِذِي سَلَمٍ
مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ

Amin tadhakkuri jirānin bi dhī salami - Mazajta dam 'an jarā min muqlatin bidami

Is het de herinnering aan burens in *Dhi Salami*¹ waardoor de tranen die uit je ogen vloeien met bloed zijn vermengd?²

2

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلُمَاءِ مِنْ إِضْمٍ

Am habbatir rīhu min tilqā'ī kādhimatin - Wa awmaḍal barqu fīẓ ḡulmā'ī min iḍami

Of stak de wind op uit de richting van *Kadhima* en lichtte de bliksem op in de duisternis van de zijde van *Idami*?³

3

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ أَكْفُفَا هَمَاتَا
وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَاهِمِ

Famā li 'aynayka in qultakfufā hamatā - Wa mā li qalbika in qultastafiq yahimi

Hoe komt het toch dat je ogen blijven schreien, hoewel je tot hen zegt: 'Houdt op!', en dat je hart onrustig blijft, hoewel je haar beveelt: 'Kom tot bezinning!'

¹ *Dhi Salami* is een plaats tussen Mekka en Medina.

² Het beeld van de met bloed vermengde tranen duidt op de diepte van de passie van de dichter, veroorzaakt door de scheiding van zijn geliefde.

³ Met *Idami* is hier waarschijnlijk de vallei bedoeld waarin Medina gelegen is.

4
أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ
مَا بَيْنَ مَنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

Ayahsabuṣ ṣabbu annal ḥubba munkatimun - Mā bayna munsajimin minhu wa muḍṭarimi

Meent een hevig verliefde soms dat zijn liefde verborgen blijft, wanneer zijn tranen stromen en zijn hart gloeit?

5
لَوْلَا الْهَوَى لَمْ تَرَقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ
وَلَا أَرَقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

Lawlal hawā lam turiq dam'an 'alā ṭalalin - Wa lā ariqta li dhikril bāni wal 'alami

Ware het niet vanwege je hartstochtelijke verliefdheid, je zou geen tranen vergieten om de sporen van een kampement. Je zou niet lijden aan slapeloosheid door de herinnering aan een wilg en een heuveltop.⁴

6
فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَمَا شَهِدْتَ
بِهِ عَلَيْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

Fakayfa tunkiru ḥubban ba'da mā shahidat - Bihi 'alayka 'udūlud dam'i was saqami

Hoe kun je je liefde ontkennen, na hetgeen de betrouwbare getuigen, tranen en verzwakking, daarover hebben verklaard?

7
وَأَثَبْتَ الْوَجْدُ خَطِيءَ عِبْرَةٍ وَضَنَى
مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدِّكَ وَالْعَنَمِ

Wa athbatal wajdu khaṭṭay 'abratin wa ḍanā - Mithlal bahāri 'alā khaddayka wal 'anami

En het liefdesvuur de huilsporen van verdriet en aandoening op je wangen getekend heeft, bleek als een narcis⁵ en rood als de 'Anam-boom'⁶

8
نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِّنْ أَهْوَى فَأَرَقَنِي
وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

Na'am sarā ṭayfu man ahwā fa arraqanī - Wal ḥubbu ya'tariḍul ladhdhati bil alami

Jawel, het beeld van degene die ik bemin verscheen mij in de nacht en hield mij wakker. Oh, hoe de liefde het genot belemmert met haar lijden.

⁴ Punt van samenkomst met de geliefde.

⁵ Arabisch: *al-Bahār* (bupthalmum), een plant met een gele bloem die in de lente groeit en die door sommige commentatoren in de *Maghrib* met de narcis wordt geïdentificeerd. De bleek gele kleur van de bloem is een symbolische verwijzing naar het lijden.

⁶ Boom in de Hidjaz waarvan de rode vruchten als vergelijkingspunt dienen voor de rode vingers van Arabische vrouwen die aan het uiteinde met henna zijn gekleurd. De rode kleur is een symbolische verwijzing naar de hartstochtelijke liefde.

يَا لَأَيْمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِي مَعْدِرَةً
مَنْنِي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلَمْ

Yā lā'imī fīl hawā' 'udhriyyi ma'dhiratan - Minnī ilayka wa law anṣafta lam talumi

Jij die mij berispt wegens mijn Udhritische liefde,⁷ aanvaard mijn excuses. Maar als je rechtvaardig was, zou je me niet berispen.

عَدَّتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ
عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمٍ

'Adatka ḥāliya lā sirrī bi mustatirin - 'Anil wushāti wa lā dā'ī bimunḥasimi

Mijn toestand is je welbekend. Mijn geheim is niet verborgen voor lasteraars, noch zal mijn lijden spoedig ophouden.

مَحَضَّتَنِي النُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ
إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَالِ فِي صَمَمٍ

Maḥḥaḍtanin nuṣḥa lākin lastu asma'uhu - Innal muḥibba 'anil 'udhdhāli fī ṣamami

Je hebt me eerlijk advies gegeven, maar ik wilde er niet naar luisteren. Een minnaar is [nu eenmaal] doof voor critici.

إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذْلِي
وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

Innit tahaṃtu naṣiḥash shaybi fī 'adhālī - Wash shaybu ab'adu fī nuṣḥin 'anit tuhami

Ik wantrouwde het advies, vermengd met verwijten, van mijn grijze haar, hoewel grijsheid als raadgever boven verdenking verheven is.

⁷ Met deze uitdrukking wordt een onstilbare, maar onvervulde liefde aangeduid. De term 'Udri is afgeleid van de naam van een Jemenitische stam, de *Bani 'Udhra*, aan de leden waarvan een heel speciale en zeer vurige liefdespassie werd toegeschreven.

Qasida al-Burda Hoofdstuk 3: Lofprijzing van de Profeet ﷺ

الفصل الثالث : في مدح سيد المرسلين

Waar gaat hoofdstuk 3 over?

Het derde hoofdstuk gaat Imam al-Busiri verder met het prijzen van de Profeet ﷺ. Hij verklaart zijn liefde voor de Profeet ﷺ en toont zijn prachtige karaktereigenschappen aan. Het gedicht begint hier echt vaart te krijgen en Imam al-Busiri kan zijn liefde niet meer verbergen voor de Profeet ﷺ.

¹
ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى
أَنْ اشْتَكَيْتُ قَدَمَاهُ الضَّرَّ مِنْ وَرَمٍ

Zalamtu sunnata man ahyādh ṣalāma ilā - Anishtakat qadamāhuḍ ḍurra min warami

Ik heb onrecht gedaan tegen het voorbeeld van hem die de nacht wakend doorbracht totdat zijn gezwollen voeten klaagden van de pijn.⁸

²
وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى
تَحْتَ الْجَارَةِ كَشْحًا مُتْرَفَ الْأَدَمِ

Wa shadda min saghabin aḥshā'ahu wa ṭawā - Taḥtal ḥijāratī kash-ḥan mutrafal adami

Van honger omgordde hij zijn ingewanden en vouwde hij de zachte huid van zijn heupen onder een steen.⁹

³
وَرَأَوْدَتُهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمٍ

Wa rāwadat-hul jibālush shummu min dhahabin - 'An nafsihi fa arāhā ayyamā shamami

Hoge bergen van goud poogden hem van zijn stuk te brengen, maar hij toonde hen daarboven ver verheven te zijn.

⁴
وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ
إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ

Wa akkadat zuhdahu fihā ḍarūratuhu - Innaḍ ḍarūrata lā ta'dū 'alal 'iṣami

De nood waarin hij verkeerde, versterkte slechts zijn onthouding,¹⁰ want ontbering overwint deugdzaamheid niet.

⁸ Volgens de overlevering reciteerde de Profeet tijdens de nacht gedurende zes tot zeven uren in staande houding de Koran, totdat zijn gezwollen voeten hem pijn deden.

⁹ Dit vers verwijst naar het vierde jaar na de Hijra (626), toen de Profeet, tijdens een groot tekort aan voedsel, onder zijn riem een steen op zijn maagstreek bond, om de pijn van de honger te verminderen.

¹⁰ ascetische levenshouding

5
وَكَيفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةً مَنْ
لَوْلَاهُ لَمْ تُخْرِجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

Wa kayfa tad'ū ilad dunyā ḍarūratu man - Lawlāhu lam tukhrajid dunyā minal 'adami

Hoe zou ontbering [ooit] hem tot deze wereld kunnen aantrekken, zonder wie deze wereld
nimmer uit het niets tot aanzijn was geroepen?

6
مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ
وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

Muḥammadun sayyidul kawnayni wath thaqalayni - wal farīqayni min 'urbin wa min 'ajami

Muhammad is de leider der beide werelden, der beide wezens¹¹ en der beide groepen: Arabieren
en niet-Arabieren.

7
نَبِيُّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ
أَبْرَ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمَ

Nabiyyunal āmirun nāhī falā aḥadun - Abarra fī qawli lā minhu wa lā na'ami

Onze Profeet ﷺ, die beveelt en verbiedt en die oprechter is dan ieder ander wanneer hij ja of nee
zeft.

8
هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ
لِكُلِّ هَوَلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمٍ

Huwal ḥabībul ladhī turjā shafā'atuhu - Li kulli hawlin minal ahwālī muqtaḥami

Hij is de geliefde op wiens voorspraak wordt gehoopt tegen alle verschrikkingen die [ons] kunnen
overvallen.¹²

9
دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

Da'ā ila Llāhi fal mustamsikūna bihi - Mustamsikūna biḥablin ghayri munfaṣimi

Hij riep op tot God. Zij die zich aan hem vasthouden, zijn verbonden aan een koord dat niet
breekt.

¹¹ De mensen en de djinns.

¹² Op de dag des oordeels.

10

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خُلُقٍ وَفِي خُلُقٍ
وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

Fāqan nabiyyīna fī khalqin wa fī khuluqin - Wa lam yudānūhu fī ‘ilmin wa lā karami

Hij overtrof de profeten in uiterlijk en karakter. Zij raakten niet aan hem in wetenschap en weldadigheid.

11

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ
غَرَفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيمِ

Wa kulluhum min rasūlilLāhi multamisun - Gharfan minal baḥri aw rashfan minad diyami

Zij allen vragen van de boodschapper van God ﷺ om uit de oceaan [van zijn kennis] te mogen putten en te mogen drinken uit de voortdurende regen [van zijn weldaden].

12

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ
مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكَمِ

Wa wāqifūna ladayhi ‘inda ḥaddihimi - Min nuqtatil ‘ilmi aw min shaklatil ḥikami

Zij staan ten opzichte van hem op de plaats die hen toekomt, als de medeklinkers van de wetenschap en de klinkers der wijsheden.

13

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ
ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

Fa huwal ladhī tamma ma‘nāhu wa ṣūratuhu - Thummaṣṭafāhu ḥabīban bāri‘un nasami

Hij is het die de Schepper der mensheid tot Geliefde verkoos, nadat zijn innerlijk en uiterlijk [door Hem] waren voltooid.

14

مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكِ فِي مَحَاسِنِهِ
فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ

Munazzahun ‘an sharīkin fī maḥāsinihi - Fa jawharul ḥusni fīhi ghayru munqasimi

Hij die verheven is boven elke deelgenoot in zijn volmaakte eigenschappen, in wie het wezen der volmaaktheid ondeelbaar bestaat.

15

دَعَا مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ
وَاحْكُمُ بِمَا شِئْتُمْ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكِمِ

Da ' madda 'at-hun naṣārā fī nabiyyihimi - Waḥkum bimā shi'ta mad-ḥan fīhi waḥtakimi

Wanneer je je onthoudt van de pretenties die de christenen uiten ten aanzien van hun Profeet¹³ ﷺ, mag je elke lof van je keuze of oordeel tot hem richten.

16

وَأَنْسُبْ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ
وَأَنْسُبْ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمٍ

Wansub ilā dhātihi mā shi'ta min sharaḥin - Wansub ilā qadrihi mā shi'ta min 'izami

Schrijf aan zijn persoon elke adeldom van je keuze toe; schenk aan zijn waardigheid alle grootsheid die je wenst.

17

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ
حَدٌّ فَيُعْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمٍ

Fa inna faḍla rasūliLlāhi laysa lahu - Ḥaddun fa yu'riba 'anhu nāṭiqun bifami

Want de voortreffelijkheid van de boodschapper van God ﷺ is onbegrensd, zodat de mond van een mens niet in staat is om deze uit te spreken.

18

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظَمًا
أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّمَمِ

Law nāsabat qadrahu āyātuḥu 'izaman - Aḥya 'smuhu ḥīna yud'ā dārisar rimami

Waren zijn wonderen in overeenstemming met de grootsheid van zijn waardigheid, dan zou zijn naam, wanneer hij wordt aangeropen, verdorde beenderen tot leven wekken.

19

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَا الْعُقُولُ بِهِ
حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهَمْ

Lam yamtaḥinnā bimā ta'yal 'uqūlu bihi - Ḥirṣan 'alayna falam nartab wa lam nahimi

Hij stelde ons echter niet op de proef met zaken die ons verstand te boven gaan, zodat wij niet twijfelden of verontrust waren.

¹³ Namelijk, dat hij Gods zoon zou zijn, een geloofsvoorstelling waartegen de Koran herhaaldelijk en uitdrukkelijk stelling kiest.

20

أَعْيَا الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى
فِي الْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمٍ

A 'yal warā fahmu ma 'nāhu falaysa yurā - Fīl qurbi wal bu 'di fīhi ghayru munfahimi

De mensheid is niet in staat zijn innerlijk te begrijpen. Van veraf en nabij zijn allen met stomheid geslagen.

21

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ
صَغِيرَةٍ وَتُكِلُّ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمٍ

Kash shamsi taz-haru lil 'aynayni min bu 'udin - Ṣaghīratan wa tukilluṭ ṭarfa min amami

Als de zon die van veraf klein schijnt aan de ogen, maar het oog van hen die nabij zijn, verblindt.

22

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ
قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلُّوا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

Wa kayfa yudriku fid dunyā haqīqatahu - Qawmun niyāmun tasallū 'anhu bil ḥulumi

Hoe zullen slapende mensen, die door dromen van hem worden afgeleid, zijn werkelijkheid bevatten?

23

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ
وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

Fa mablagħul 'ilmi fīhi annahu basharun - Wa annahu khayru khalqilLāhi kullihimi

De som der kennis over hem is dat hij een mens was en de beste van al Gods schepselen.

24

وَكُلُّ آيٍ أَتَى الرُّسُلَ الْكَرَامَ بِهَا
فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

Wa kullu āyin atar ruslul kirāmu bihā - Fa innamat taṣalat min nūrihi bihimi

Alle wondertekenen verricht door de eerbiedwaardige profeten [die hem voorgingen], sproten slechts voort uit zijn licht dat in hen uitstraalde.

25

فَإِنَّهُ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَاكِبُهَا
يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

Fa innahu shamsu faḍlin hum kawākibuhā - Yuḏ-hirna anwārahā lin nāsi fidh ḏulami

Hij is de zon der voortreffelijkheid en zij zijn de planeten. Zij zenden hun lichtstralen naar de mensen in de duisternis.

26

أَكْرَمَ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٍ
بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبَشْرِ مُتَّسِمٍ

Akrim bikhalqi nabiyyin zānahu khuluqun - Bil ḥusni mushtamilin bil bishri muttasimi

Hoe nobel is de persoon van een Profeet ﷺ die gesierd wordt door een voortreffelijke aard, die
schoonheid met blijdschap verbindt!

27

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرَفٍ
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمٍ

Kaz zahri fī tarafin wal badri fī sharafin - Wal baḥri fī karamin wad dahri fī himami

Als een bloem in zijn frisheid; als de volle maan in zijn glorie; als de zee in zijn
overdadigheid; als de tijd in zijn hooggestemde bedoelingen.

28

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ
فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

Ka annahu wa huwa fardun min jalālatihi - Fī 'askarin ḥīna talqāhu wa fī ḥashami

Alsof hij, wanneer je hem alleen ontmoet, in zijn majesteit omringd is door een leger en een stoet.

29

كَأَنَّما اللُّؤلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ
مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

Ka annamal lu'lu'ul maknūnu fī ṣadaḥin - Min ma'dinay manṭiqin minhu wa mubtasami

Alsof parels verborgen in een schelp¹⁴ [tevoorschijn komen] uit de schatten van zijn woorden en
zijn glimlach.

30

لَا طِيبَ يَغْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ
طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَتِمٍ

Lā ṭība ya 'dilu turban ḍamma a'zumahu - Ṭūbā li muntashiqin minhu wa multathimi

Er is geen welriekende geur die zich kan meten met het stof dat zijn gebeente bedekt. Gelukzalig
degene die deze geur inademt en [deze aarde] kust.

¹⁴ Hiermee worden de tanden van de profeet aangeduid, die volgens een overlevering schitterden als een
bliksemschicht.

Qasida al-Burda Hoofdstuk 4: Over Zijn ﷺ geboorte

الفصل الرابع : في مدح مولده

Waar gaat hoofdstuk 4 over?

Het vierde hoofdstuk gaat over de geboorte van de Profeet ﷺ. Hij vermeldt op welke dag hij ﷺ werd geboren en dat hij ﷺ werd geboren onder prijzenswaardige omstandigheden. Door zijn ﷺ geboorte werd het hele universum metaforisch verlicht. Hij vermeldt ook een aantal wonderen en incidenten die plaatsvonden tijdens zijn ﷺ geboorte in dit hoofdstuk.

1

أَبَانَ مَوْلَاهُ عَنْ طِيبِ عُنْصُرِهِ
يَا طِيبَ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَمُخْتَتَمٍ

Abāna mawliduhu 'an ṭībi 'unṣurihi - Yā ṭība mubtada'in minhu wa mukhtatami

Zijn geboorte demonstreert zijn excellente aard. Wat een magnifiek begin; wat een magnifiek einde!

2

يَوْمَ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمْ
قَدْ أُنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

Yawmun tafarrasa fihil fursu annahumu - Qad undhirū biḥulūlil bu'si wan niqami

Op die dag realiseerden de Perzen zich dat zij gewaarschuwd werden tegen de komst van rampspoed en straf.

3

وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ
كَشَمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَمِ

Wa bāta īwānu kisrā wa huwa munṣadi'un - Ka shamli aṣ-ḥābi kisrā ghayra multa'imi

's Nachts werd het paleis van Chosroës¹⁵ gekliefd en werden al zijn volgelingen uiteengedreven.

4

وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفٍ
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمٍ

Wan nāru khāmidatul anfāsi min asafin - 'Alayhi wan nahru sāhil 'ayni min sadami

De vlammen van het vuur¹⁶ werden uitgedoofd door treurnis over hem en de rivier vergat zijn bron van verdriet.

¹⁵ De Perzische keizer.

¹⁶ Het vuur dat door vele Perzen werd aanbeden.

5

وَسَاءَ سَاوَةٍ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا
وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

Wa sâ'a sâwata an ghâdat buhayratuhâ - Wa rudda wâriduhâ bil ghayzi hîna zamî

Sâwa¹⁷ werd getroffen door het verlies van haar meer; degene die er kwam om te drinken, moest woedend en dorstig terugkeren.

6

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالمَاءِ مِنْ بَلَلٍ
حُزْنًا وَبِالمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٍ

Ka anna bin nâri mā bil mā'i min balalin - Huznan wa bil mā'i mā bin nâri min ḍarami

Het was alsof het vuur van verdriet vochtig werd van het water en het water de vlammen van het vuur opnam.

7

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

Wal jinnu tahtifu wal anwāru sāṭi'atun - Wal ḥaqqu yaz-haru min ma'nān wa min kalimi

De djinns lieten kreten horen en de lichten schenen. De waarheid maakte zich bekend door voortekenen en woorden.

8

عَمُوا وَصَمُّوا فَأِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
يُسْمَعْ وَبَارِقَةٌ الْإِنذَارِ لَمْ تُشَمَّ

'Ammū wa ṣammū fa i'lānūl bashā'iri lam - Yusma' wa bāriqatul indhāri lam tushami

Maar [de mensen] waren blind en doof: de verkondiging van het blijde nieuws werd niet gehoord, noch werd acht geslagen op de waarschuwing van de bliksemschicht.

9

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعَوَّجَ لَمْ يَقُمْ

Min ba'di mā akhbaral aqwāma kāhinuhum - Bi anna dīnahumul mu'wajja lam yaqumi

Hoewel de volkeren waren ingelicht door hun ziener dat hun ijdele godsdienst geen stand zou houden.

¹⁷ Een stad in Perzië tussen Ray en Hamadan.

10

وَبَعْدَمَا عَايَنُوا فِي الْأُفُقِ مِنْ شُهُبٍ
مُنْقَضَةٍ وَفَقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

Wa ba'da mā 'āyanū fīl ufqi min shuhubin - Munqaḍḍatin wifqa mā fīl arḍi min ṣanami

En hoewel zij aan de horizon sterren hadden zien vallen van de hemel, net als de afgodsbeelden vielen op aarde.

11

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٍ
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُوا إِثْرَ مُنْهَزِمٍ

Ḥattā ghadā 'an ṭarīqil wahyī munhazimun - Minash shayāṭīni yaqfū ithra munhazimi

Zodat de ene na de andere Shaytan in de ochtend de weg van de openbaring ontvluchtte.

12

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ
أَوْ عَسْكَرٍ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِيَ

Ka annahum haraban abṭālu abrahatin - Aw 'askarin bil ḥaṣā min rāḥatayhi rumī

Hun vlucht geleeek op die van de strijders van Abraha,¹⁸ of op die van een leger op wie kiezelstenen werden geworpen door zijn handen.¹⁹

13

نَبَذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا
نَبَذَ الْمُسَبِّحُ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمٍ

Nabdhan bihi ba'da tasbīhin bi baṭnihimā - Nabdhal musabbiḥi min aḥshā'i multaqimi

Hij wierp [deze kiezelstenen], nadat ze Gods lof hadden gezongen in de holten van zijn beide handpalmen, zoals [Jonah] in de ingewanden die hem hadden opgeslokt [eveneens] Gods lof had gezongen.

¹⁸ Ethiopische vorst die in het jaar van de Profeet Muhammads ﷺ geboorte Mekka belegerde, maar door een goddelijke ingreep op de vlucht werd gejaagd.

¹⁹ Verwijzing naar de slag bij Badr.

Qasida al-Burda Hoofdstuk 10: Laatste Smeekbede

الفصل العاشر : في المناجاة وعرض الحاجات

Waar gaat hoofdstuk 10 over?

Het tiende hoofdstuk gaat over het zoeken van vergiffenis en de voorspraak van de Profeet ﷺ.

1
يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَالِي مَنْ أَلُوذُ بِهِ
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِيمِ

Yā akramal khalqi māli man alūdhu bihi - Siwāka 'inda ḥulūlil ḥādithil 'amimi

O nobelste der schepselen, behalve U heb ik niemand om mijn toevlucht bij te zoeken wanneer de wereld ten onder zal gaan!

2
وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي
إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

Wa lan yaḍīqa rasūla Llāhi jāhuka bī - Idhal karīmu tajjalā bismi muntaqimi

O boodschapper van God, uw verheven eer zal niet worden verminderd door mij, wanneer de Weldadige zal verschijnen met de naam van Wreker.

3
فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمَ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ

Fa inna min jūdikaḍ dunyā wa ḍarratahā - Wa min 'ulūmika 'ilmal lawḥi wal qalami

Want deze wereld en het hiernamaals bestaan door uw goedheid. De kennis van de tafel en de pen zijn een onderdeel van Uw wetenschap.

4
يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ
إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

Yā nafsū lā taqnaṭī min zallatin 'aẓumat - Innal kabā'ira fīl ghufrāni kal lamami

O ziel, wanhoop niet vanwege je enorme fouten: zowel de grote als de kleine zonden zijn voorwerp van Gods vergiffenis.

5

لَعَلَّ رَحْمَةً رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا
تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعَصِيَّانِ فِي الْقِسْمِ

La 'alla raḥmata rabbī hīna yaqsimuhā - Ta 'tī 'alā ḥasabil 'iṣyāni fīl qisami

Misschien zal mijn Heer Zijn genade verdelen in overeenstemming met de begane zonden.

6

يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرَمٍ

Yā rabbi waj 'al rajā 'ī ghayra mun 'akisin - Ladayka waj 'al ḥisābī ghayra munkharimi

O Heer, richt mijn hoop niet te gronde en doe mijn berekening niet teniet!

7

وَالطُّفُّ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ
صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمَ

Walṭuf bi 'abdika fid dārayni inna lahu - Ṣabran matā tad 'uhul ahwālu yanhazimi

Wees vriendelijk jegens uw dienaar in beide werelden. Zijn weerstand vloeit weg wanneer de verschrikkingen [van het oordeel] hem roepen.

8

وَأُذِنَ لِسُحُبٍ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةً
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمٍ

Wa 'dhan lisuḥbi ṣalātin minka dā 'imatin - 'Alan nabiyyi bimunhallin wa munsajimi

Laten de wolken van Uw zegening altijd overvloedig en zacht op de Profeet ﷺ nederdalen.

9

مَا رَنَحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَاً
وَأَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَمِ

Mā rannaḥat 'adhabātil bāni rīḥu ṣaban - Wa aṭrabal 'īsa ḥādil 'īsi bin naghami

Zolang de wind uit het oosten de takken van de wilg beweegt en de kameeldrijver met zijn zang zijn kudde behaagt!

وزاد بعض الصالحين هذه الأبيات
(de verzen hierna zijn later toegevoegd)

10

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكَرَمِ

Thummar riḍā 'an abī bakrin wa 'an 'umarin - Wa 'an 'aliyyin wa 'an 'uthmāna dhil karami

Vervolgens, prijs Abu Bakr en Umar en Ali en Uthmaan, die allen nobele mensen zijn.

11

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ
أَهْلُ النَّقَى وَالنَّقَا وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

Wal āli waṣ ṣaḥbi thummat tābi'īna fahum - Ahlut tuqā wan naqā wal ḥilmi wal karami

En over de familie en zijn metgezellen en degenen die de metgezellen volgden. Dit waren de mensen van vroomheid, kennis, genade en vrijgevigheid.

12

يَا رَبِّ بِالْمُصْطَفَى بَلَغَ مَقَاصِدَنَا
وَاعْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

Yā rabbi bil muṣṭafā balligh maqāṣidanā - Waghfir lanā mā maḍā yā wāsi 'al karami

O Heer, in naam van de Uitverkorene, sta ons toe onze hoop te verwezenlijken
En vergeef ons voor wat voorbij is gegaan, o Meest Genereuze.

13

وَاعْفِرْ إِلَهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا
يَتْلُونَ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

Waghfir ilāhī li kullil muslimīna bimā - Yatluna fīl masjidil aqṣā wa fīl ḥarami

En, o God, vergeef alle moslims, vanwege
Hetgeen zijn reciteren in Masjid al-Aqsa en in de Heilige moskee [al-Haram]

14

بِجَاهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طَيِّبَةِ حَرَمٍ
وَاسْمُهُ قَسَمٌ مِنْ أَعْظَمِ الْقَسَمِ

Bijāhi man baytuhu fī ṭaybatin ḥaramun - Wasmuhu qasamun min a'ẓamil qasami

In naam van degene wiens huis een heiligdom is in Ṭayba [Medina]
En wiens naam een eed is, van de grootste eden!

15

وَهَذِهِ بُرْدَةُ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِمَتْ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتَمٍ

Wa hādhihi burdatul mukhtāri qad khutimat - Walḥamdu liLlāhi fī bad'in wa fī khatami

Deze ode voor de Uitverkorene is dus compleet.
En alle lof komt toe aan Allah in het begin en het einde.

16

أَبْيَاتُهَا قَدْ أَتَتْ سِتِّينَ مَعَ مِائَةٍ
فَرَّجَ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

Abyātuhā qad atat sittīna ma' mi'atin - Farrij bihā karbanā yā wāsi' al karami

Het aantal verzen ervan is honderd zestig;
Verlicht onze moeilijkheden middels hen, o Meest Genereuze.

Qasida Muhammadiya

القصيدۃ المحمدية

Waar gaat Qasida Muhammadiya over?

Dit gedicht is ook geschreven door Imam al-Busiri en is een pure lofprijzing van de nobele Profeet ﷺ. Het bespreekt meerdere karaktereigenschappen van de Profeet ﷺ.

¹
مُحَمَّدٌ أَشْرَفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ
مُحَمَّدٌ خَيْرُ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمٍ

Muḥammadun ashrafu l-a 'rābi wa l-'ajami - Muḥammadun khayru man yamshī 'alā qadami

Muhammad is de meest nobele van de Arabieren en de niet-Arabieren.
Muhammad is de beste van degenen die lopen op twee voeten.

²
مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ
مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

Muḥammadun bāsiṭu l-ma 'rūfi jāmi 'uhu - Muḥammadun ṣāhibu l-iḥsāni wa l-karami

Muhammad is de verspreider van al het goede, en de verzamelaar daarvan
Muhammad is de bezitter van uitmuntendheid en gulheid.

³
مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسُلِ اللَّهِ قَاطِبَةٌ
مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

Muḥammadun tāju rusli Llāhi qāṭibatan - Muḥammadun ṣādiqū l-aqwāli wa l-kalimi

Muhammad is de kroon van de boodschappers van Allah, zonder uitzondering.
Muhammad is de meest waarachtige in spraak.

⁴
مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيثَاقِ حَافِظُهُ
مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

Muḥammadun thābitu l-mīthāqi hāfiṣuhu - Muḥammadun ṭayyibu l-akhlāqi wa sh-shiyami

Muhammad is de houder van convenanten, en de beschermer daarvan
Muhammad bezit een prachtig karakter en prachtige kwaliteiten.

5

مُحَمَّدٌ رُوِيَ بِالنُّورِ طِينَتُهُ
 مُحَمَّدٌ لَمْ يَزَلْ نُورًا مِنَ الْقَدَمِ

Muhammadun ruwiyat bi n-nūri ṭīnatuhu - Muḥammadun lam yazal nūran mina l-qidami

Muhammad's wezen werd gelest met licht.
 Muhammad's licht is niet gedoofd sinds het begin van de tijd.

6

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ ذُو شَرَفٍ
 مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكَمِ

Muhammadun ḥākimun bi l-'adli dhū sharafin - Muḥammadun ma 'dinu l-in 'āmi wa l-ḥikami

Muhammad is eerlijk en wijs in het oordelen, bezitter van eer.
 Muhammad is de bron van vriendelijkheid en wijsheid.

7

مُحَمَّدٌ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضَرٍ
 مُحَمَّدٌ خَيْرُ رُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

Muhammadun khayru khalqi Llāhi min Muḍarin - Muḥammadun khayru rusli Llāhi kullihimi

Muhammad is de beste van Allah's creatie van Mudar.
 Muhammad is de beste van alle Boodschappers.

8

مُحَمَّدٌ دِينُهُ حَقٌّ نَدِينُ بِهِ
 مُحَمَّدٌ مُجْمَلًا حَقًّا عَلَى عِلْمٍ

Muhammadun dīnuhu ḥaqqun nadīnu bihi - Muḥammadun mujmilan ḥaqqan 'alā 'alami

Muhammad's geloof is een waarheid die wij aanhangen.
 Muhammad is eminent, de belichaming van waarheid.

9

مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِأَنْفُسِنَا
 مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرَضٌ عَلَى الْأُمَّمِ

Muhammadun dhikruhu rawḥun li anfusinā - Muḥammadun shukruhu farḍun 'ala l-umami

Muhammad, zijn vermelding is een verfrissing voor onze zielen.
 Muhammad, hem bedanken is een verplichting voor alle mensen.

10

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا
 مُحَمَّدٌ كَاشِفُ الْغَمَّاتِ وَالظُّلَمِ

Muḥammadun zīnatu d-dunyā wa bahjatuha - Muḥammadun kāshifu l-ghummāti wa ẓ-ẓulami

Muhammad is de pracht en praal van deze wereld.
 Muhammad is degene die angst en duisternis verwijdert.

11

مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِبُهُ
 مُحَمَّدٌ صَاغَهُ الرَّحْمَنُ بِالنِّعَمِ

Muḥammadun sayyidun ṭābat manāqibuhu - Muḥammadun ṣāghahu r-rahmānu bi-n-ni‘ami

Muhammad is een meester en zijn deugden brengen vreugde.
 Muhammad is degene die door de Meeste Genadevolle is geschapen met vele gunsten.

12

مُحَمَّدٌ صَفْوَةُ الْبَارِي وَخَيْرَتُهُ
 مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِنْ سَائِرِ التُّهَمِ

Muḥammadun ṣafwatu l-bārī wa khīratuhu - Muḥammadun ṭāhirun min sāi'ri t-tuhami

Muhammad is de Scheppers beste en Zijn uitverkorene.
 Muhammad is puur van alle kwade verdenkingen.

13

مُحَمَّدٌ ضَاكِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمُهُ
 مُحَمَّدٌ جَارُهُ وَاللَّهُ لَمْ يُضِمَّ

Muḥammadun ḍāḥikun li-ḍ-ḍayfi mukrimuhu - Muḥammadun jāruhu wAllāhi lam yuḍami

Muhammad is vrolijk en gastvrij voor zijn gasten.
 Muhammad heeft zijn burens nooit kwaad aangedaan. Dat zweer ik bij Allah.

14

مُحَمَّدٌ طَابَتْ الدُّنْيَا بِبِعْثَتِهِ
 مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالْآيَاتِ وَالْحِكَمِ

Muḥammadun ṭābati-d-dunyā bi bi‘thatihi - Muḥammadun jā'a bi l-āyāti wa l-ḥikami

Muhammad's verschijning was de oorzaak voor de verrukkelijkheid van deze wereld.
 Muhammad kwam met tekenen en wijsheden.

مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعَثَ النَّاسِ شَافِعُنَا
مُحَمَّدٌ نُورُهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلَمِ

Muḥammadun yawma ba 'thi n-nāsi shāfi 'unā - Muḥammadun nūruhu l-hādī mina-z-zulami

Muhammad is onze bemiddelaar op de dag wanneer de mensheid wordt herrezen.
Muhammad's licht is een gids uit de duisternis.

مُحَمَّدٌ قَائِمٌ لِلَّهِ ذُو هِمَمٍ
مُحَمَّدٌ خَاتَمُ الرُّسُلِ كُلِّهِمْ

Muḥammadun qā'imun li-Llāhi dhū himamin - Muḥammadun khātamun li-r-rusli kullihimi

Muhammad is toegewijd aan Allah voorzien met perfecte aspiratie.
Muhammad is de zegel van alle Boodschappers.

Qamarun

قَمَرٌ

Waar gaat Qamarun over?

In de Profetische overlevering is er de volgende overlevering die authentiek is: Abu Ishaq levert over dat al-Bara werd gevraagd: “Was het gezicht van de Profeet ﷺ zo helder als een zwaard?” Waarop hij antwoordde: “Nee, maar het was zo helder als de maan.”²⁰ Dit gedicht is een lofprijzing van deze prachtige eigenschap van onze geliefde Profeet ﷺ.

وَأَجْمَلُ مِنْكَ لَمْ تَرَ قَطَّ عَيْنٍ وَأَطْيَبُ مِنْكَ لَمْ تَلِدِ النِّسَاءُ
خُلِقْتَ مَبْرُوءاً مِنْ كُلِّ عَيْبٍ كَأَنَّكَ قَدْ خُلِقْتَ كَمَا تَشَاءُ

Wa-ajmalu minka lam tara qattu ayn .. Wa-'atiyabu minka lam talidi-n-nisâ'u
Khuliqta mubarra'am-min kulli aybin .. Ka'annaka qad khuliqta kama tashâ'u

Mooier dan u heeft een oog absoluut nooit gezien. En iemand puurder dan u hebben vrouwen nooit gebaard. U bent vrij van elk mankement gemaakt, alsof u bent gemaakt zoals u wilde.²¹

قَمَرٌ قَمَرٌ قَمَرٌ سَيِّدُنَا النَّبِيُّ قَمَرٌ وَجَمِيلٌ وَجَمِيلٌ سَيِّدُنَا النَّبِيُّ
وَجَمِيلٌ (2)

Qamarun, Qamarun, Qamarun Sîdnâ-n-Nabî, Qamarun. Wa-Jameel, wa-Jameel,
wa-Jameel Sîdnâ-n-Nabî, wa-Jameel (2x)

[Zoals] Een maan, een maan, een maan is onze meester, de Profeet, een maan. En prachtig, prachtig, prachtig is onze meester, de Profeet, en prachtig.²²

وَكَفَّ الْمِصْطَفَى كَالْوَرْدِ نَادِي اللَّهِ وَاللَّهُ وَعَظْرَهَا يَبْقَى إِذَا مَسَتْ
أَيَادِي اللَّهِ (2)

Wa-kaffu-l-Mustafa kâ-l-Wardi nâdî, Allâh Allâh. Wa-itruha yabqa 'idha masat 'ayâdî Allâh Allâh (2x)

De handpalm van de uitverkorene is als een verse roos, en zijn welriekende geur blijft erop wanneer het handen aanraakt.²³

²⁰ حَدَّثَنَا أَبُو نُعَيْمٍ، حَدَّثَنَا زُهَيْرٌ، عَنْ أَبِي إِسْحَاقَ، قَالَ سُئِلَ الْبَرَاءُ أَكَانَ وَجْهُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِثْلَ السَّيْفِ قَالَ لَا بَلْ مِثْلَ الْقَمَرِ

²¹ Dit is iets wat de metgezel en poëet Hassaan ibn Thabit (ra) heeft gezegd over de profeet, toen hij hem voor het eerst zag, waarbij hij ook terplekke bekeerde naar de Islam.

²² Erg veel metgezellen vergeleken het gezicht van de Profeet met de maan. Een voorbeeld is de metgezel Hind ibn Abi Hala die zei: “Zijn gezicht scheen als het licht van de volle maan.” (Shamail at-Tirmidhi, Hadith 8)

²³ De metgezel Anas ibn Malik (ra) zei: “Nooit raakte ik brokaat noch zijde aan zachter dan de handpalm van de Boodschapper van Allah ﷺ, evenmin rook ik muskus of grijze amber zoeter dan de geur van de Boodschapper van Allah ﷺ.” (Sahih Muslim 2330)

De moeder der Gelovigen Aisha (ra) zei: “De handpalm van de Boodschapper van Allah ﷺ was zachter dan zijde en het was alsof hij de hand van een parfumverkooper had, ongeacht of hij parfum droeg of niet. Als hij iemand de hand schudde, zou die persoon de geur voor de rest van de dag opmerken. Als hij over het hoofd van een kind streelde, was dat kind te onderscheiden van andere kinderen door de geur.” (Abu Nu’aym & al-Bayhaqi)

وَعَمَّ نَوَالَهَا كُلَّ الْعِبَادِي (3x) حَبِيبُ اللَّهِ يَا خَيْرَ الْبَرَى

Wa-amma nawâliha kulla-l-ibâdî (3x) Habîbu-llâhi yâ khayra-l-barâyâ

En de gunst ervan heeft alle dienaren omvat.²⁴ Geliefde van Allah, O beste der Schepping!²⁵

قَمَرٌ قَمَرٌ قَمَرٌ سَيِّدَنَا النَّبِيُّ قَمَرٌ وَجَمِيلٌ وَجَمِيلٌ وَجَمِيلٌ سَيِّدَنَا النَّبِيُّ
(2) وَجَمِيلٌ

*Qamarun, Qamarun, Qamarun Sîdnâ-n-Nabî, Qamarun. Wa-Jameel, wa-Jameel,
wa-Jameel Sîdnâ-n-Nabî, wa-Jameel (2x)*

[Zoals] Een maan, een maan, een maan is onze meester, de Profeet, een maan. En prachtig,
prachtig, prachtig is onze meester, de Profeet, en prachtig.

وَلَا ظِلَّ لَهُ بَلْ كَانَ نُورًا اللَّهُ تَنَالُ الشَّمْسُ مِنْهُ وَالْبَدُورُ اللَّهُ (2)

Wa-lâ zîllu lahu bal kâna nûra, Allah Allah, tanâla-shamsa minhu wa-l-budûra, Allah Allah (2x)

Hij had geen schaduw, echter hij was een Licht.²⁶ De zon heeft geprofiteerd van hem en de volle
manen.²⁷

وَلَمْ يَكُنْ الْهَدَى لَوْلَا ظُهُورُهُ (3) وَكُلُّ الْكُونِ أَنْارُ بَنُورِ طَهَ

Wa-lam yakuni-l-huda lawlâ zuhûrah (3x) wa-kullu-l-kawni 'anaru bi-nûri Tâ-Hâ

De Leiding zou er niet zijn geweest was het niet voor zijn komst.²⁸ En het hele universum is
verlicht met het Licht van Taha.²⁹

قَمَرٌ قَمَرٌ قَمَرٌ سَيِّدَنَا النَّبِيُّ قَمَرٌ وَجَمِيلٌ وَجَمِيلٌ وَجَمِيلٌ سَيِّدَنَا النَّبِيُّ وَجَمِيلٌ (2)

*Qamarun, Qamarun, Qamarun Sîdnâ-n-Nabî, Qamarun. Wa-Jameel, wa-Jameel,
wa-Jameel Sîdnâ-n-Nabî, wa-Jameel (2x)*

[Zoals] Een maan, een maan, een maan is onze meester, de Profeet, een maan. En prachtig,
prachtig, prachtig is onze meester, de Profeet, en prachtig.

²⁴ Hieromtrent kunnen meerdere verzen en ahadith worden gedeeld, onder andere: “En Wij zonden jou (O Profeet) slechts als een genade voor de werelden.” (Koran 21:107) De overleveringen: “Mij werden de sleutels tot de schatten van de aarde geschonken.” “Ik ben alleen de uitdeler en Allah is de (ware) Gever.” (Sahih al-Bukhari 71, 3596, 6196).

²⁵ De Profeet heeft gezegd: “Voorzeker, ik ben de geliefde van Allah en dat is geen opschepperij. (...) En ik ben de nobelste van de eersten en de laatsten, en dat is geen opschepperij.” (Jami’ Tirmidhi 3616, ook Sunan ad-Darimi)

²⁶ Sommige geleerden hebben op basis van sommige overleveringen de positie dat de Profeet geen schaduw had. Dit zijn bijvoorbeeld as-Suyuti (rha) in zijn Khasais al-Kubra en Qadi Iyad (rha) in zijn ash-Shifa. In de Koran wordt gezegd: “Voorwaar, er is van Allah een Licht en een duidelijk Boek tot jullie gekomen.” (Koran 4:15). De Koranexegeten zeggen dat een Licht hier verwijst naar de Profeet. (Zie bijv. Tafsir Jalalayn van dit vers).

²⁷ De metgezel/poët Hassaan ibn Thabit (ra) en anderen hebben soortgelijke zaken gezegd: “Het licht van de ochtend is van zijn gezegende gezicht, De donkerheid van de nacht is van zijn zwarte haar.”

²⁸ De Profeet heeft gezegd: “Ik ben al-Maahie (de uitvager) waarmee Allah ongeloof verwijdt. (o.a. Sahih al-Bukhari 3532)

²⁹ Taha is volgens sommige Koranexegeten en andere geleerden een van de namen van de Profeet. (Zie bijv. Dalail al-Khayrat van Imam al-Jazuli)

Talama Ashku Gharami

Waar gaat Talama Ashku Gharami over?

De auteur van dit prachtige gedicht beschrijft zijn immense liefde voor de Profeet ﷺ. Hij geeft aan dat hij verlangt naar het moment om hem ﷺ te zien.

وَأَنَادِي يَاتِهَامِي يَامَعْدِنَ الْجُودِ

Wa unadi ya tihami ya ma'dinal jood

طَالَمَا أَشْكُو غَرَامِي يَانُورَ الْوُجُودِ

Talama ashku gharami ya nural wujood

Hoe lang heb ik al mijn verlangen naar U beklaagd, o Licht van het Bestaan!
En ik roep U, o Tihami [Profeet Mohammed ﷺ], o Bron van edelmoedigheid!

وَأَرَى بَابَ السَّلَامِ يَزَاكِي الْجُودُودِ

Wa ara babas-salaami ya zakil judood

مُنَيْتِي أَقْصَ غَرَامِي أَحْظَى بِالشُّهُودِ

Mun yati aqsa gharami ahza bish-shuhood

Mijn wens en hoogste streven is het visioen [van U] te mogen bereiken.
En de Poort van Vrede [het Paradijs] te aanschouwen, o Zuivere, van edele afkomst.

مُغْرَمٌ وَالْعِشْقُ هَمِّي يَابَدْرَ التَّمَامِ

Mughramun wal 'ishku hammi ya badrat-tamaam

يَاطِرَازَا الْكَوْنِ إِنِّي عَاشِقٌ مُسْتَهَامِ

Ya tirazal kawni inni ashiiq mustahaam

O Sieraad van het Universum, ik ben een hartstochtelijk toegewijde liefhebber.
Ik ben verliefd, en lofprijzing is mijn kunst, o Volmaakte, Stralende Maan!

فِيكَ قَدْ حَسَنْتَ ظَنِّي يَاسَامِي الْعُهُودِ

Feeqa qad hassantu dhanni ya samil 'uhood

إِصْرِفِ الْأَعْرَاضَ عَنِّي اضْنَانِي الْغَرَامِ

Isrifil i'raada 'anni adnanil gharaam

Wend tegenspoed van mij af, verdriet heeft mijn hart verduisterd.
Ik koester de beste gedachten over U, o Getrouwe Hoeder van edele verbonden.

يَا إِمَامَ الْإِتْقِيَاءِ إِنَّ قَلْبِي ذَابَ

Ya imamal atqiyaa-i inna qalbi dhaab

يَا سِرَاجَ الْأَنْبِيَاءِ يَا عَلِيَّ الْجَنَابِ

Ya sirajal ambiyaa-i ya 'aalil janaab

O Lantaarn der Profeten, o Verhevene!
O Leider van de Godvrezenden, mijn hart is weggesmolten van verlangen!

وَعَلَيْكَ اللَّهُ صَلَّي رَبِّي نَوَاجِلَالِ

Wa Alayk Allahu salla Rabbi dhul Jallal

يَا نَبِيَّيَا قَدْ تَجَلَّى حَقًّا بِالْجَمَالِ

Ya nabiyan qad tajalla haqqan bil jamaal

O Profeet, U bent waarlijk getooid met schoonheid.
En moge Allah, de Heer van Majesteit, oneindige zegeningen en gebeden over U zenden.

سَيِّدِي وَالْعُمْرُ وَلِي جُودٌ بِالْوَصْلِ جُودِ

Sayyidi wal 'umru walla judbil wasli jud

يَكْفِي يَانُورَ الْأَهْلَةِ إِنَّ هَجْرِي طَالَ

Yakfi ya nural ahillah inna hajri taal

Genoeg, o Licht van de nieuwe manen! Mijn scheiding heeft te lang geduurd.
Mijn meester, het leven is voorbijgegaan, schenk mij hereniging door Uw genade!

Dit boekje is eigendom van de organisatie.

Na afloop van de Mawlid vragen wij vriendelijk om het boekje weer in te leveren, zodat het elk jaar opnieuw gebruikt kan worden. Op die manier dragen we samen bij aan duurzaamheid.

Sinds de eerste gelovigen leeft de gewoonte om de Profeet ﷺ te eren met woorden van liefde en lof. Dit werk is een voortzetting van die waardevolle traditie. Het bevat een selectie uit de Qasida al-Burda (hoofdstukken 1, 3, 4 en 10), samen met de Qasida Muhammadiya, Qamarun en Talama Ashku Gharami.



Contact & informatie

 www.islamcolor.nl
 info@islamcolor.nl
 [@islamcolor](https://www.instagram.com/islamcolor)

 www.igmg-jongeren.nl
 info@igmg-jongeren.nl
 [@igmgjongerenzn](https://www.instagram.com/igmgjongerenzn)

Download de digitale versie via:

